

LA INTERCULTURALIDAD EN LA ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA: UNA PROPUESTA DIDÁCTICA

Natália Moraes Cardoso¹

Ana Paula do Nascimento Velásquez²

Resumen: El presente trabajo tiene como objetivo comprender la importancia de hacer con que el aprendiz de español como lengua extranjera establezca una relación de sensibilización entre su propia cultura y la perteneciente a de las comunidades hispanohablantes con fines de relacionarse con respecto a las diferencias inmanentes a los pueblos, a través del diálogo intercultural. Para esto, desarrollamos en este texto reflexiones sobre la comprensión de cultura para la enseñanza de español como lengua extranjera (E/LE); a continuación, tratamos de ampliar el concepto de competencia comunicativa que es un concepto clave a la enseñanza de lenguas; por consiguiente, reflexionamos sobre la exigencia de la promoción del diálogo intercultural en el aula de español y, por fin, propusimos una actividad didáctica de base intercultural. El abordaje elegido para este trabajo fue de naturaleza cualitativo, pues el objeto que se ha estudiado no se configura como algo que se puede cuantificar o mensurar, por el contrario, se trata de un análisis interpretativo y explicativo ya que se busca comprender cómo la interculturalidad puede añadir innúmeras ventajas a la enseñanza y aprendizaje de E/LE. En la fundamentación teórica de este trabajo dialogamos con autores que tratan de la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras como Melero Abadía (2000); a continuación, recorrimos a autores que añaden el aspecto cultural en sus aportes como Miquel & Sanz (1992); y también, con especial destaque, a autores que discuten la exigencia de una educación basada en la interculturalidad, entre ellos mencionamos Paraquett (2011); Tubino (1994) entre otros autores. Al término de este trabajo concluimos que mismo ante un contexto de retroceso en la enseñanza y aprendizaje del español en Brasil, consideramos demasiada su importancia para una formación intercultural que ultrapasa las paredes de la escuela, para una formación de pertenencia de los brasileños como latinos, pues geográficamente estamos tan cerca, pero aún tan lejos en aspectos de (re) conocimiento de singularidades que hacen parte del mundo hispano, que además de hablar español como aspecto de unión, tiene en su interior rasgos específicos que son pertenecientes a cada cultura.

Palabras-clave: Interculturalidad; Enseñanza y aprendizaje de español; Diálogo intercultural.

Abstract: The objective of this work is to understand the importance of making the learner of Spanish as a foreign language establish a relationship of awareness among their own culture and that belonging to the Spanish-speaking communities in order to relate to the immanent differences in the people, through intercultural dialogue. For this, we develop in this text reflections on the understanding of culture for teaching Spanish as a foreign language (E/LE); next, we try to expand the concept of communicative competence that is a key concept to language teaching; therefore, we reflected on the need to promote intercultural dialogue in the Spanish classroom and, finally, we proposed an intercultural-based didactic activity. The chosen approach for this work was of a qualitative nature, since the object that has been studied is not configured as something that can be quantified or measured, on the contrary, it is an interpretive and explanatory analysis since it seeks to understand how interculturality can add many advantages to the teaching and learning of E / LE. In the theoretical foundation of this work we talk with authors who deal with the teaching and learning of foreign languages such as Melero Abadía (2000); then, we went to authors who added the cultural aspect in their contributions as Miquel & Sanz (1992); and also, with special emphasis, authors who discuss the demand for an education based on interculturality, among them we mention Paraquett (2011); Tubino

¹ Graduanda em Letras Língua Espanhola pela Universidade Federal do Pará (UFPA) ano: 2014.

² Professora da Universidade Federal do Pará

(1994) among other authors. At the end of this work we conclude that even in a context of regression in the teaching and learning of Spanish in Brazil, we consider too much its importance for an intercultural formation that goes beyond the walls of the school, for a formation of belonging of Brazilians as Latinos, because geographically we are so close, but still so far in aspects of (re) knowledge of singularities that are part of the Hispanic world, which in addition to speaking Spanish as an aspect of union, has specific features that belong to each culture.

Keywords: Interculturality; Teaching and learning Spanish; Intercultural dialogue.

1 INTRODUCCIÓN

Este texto fue desarrollado como trabajo de conclusión del curso de graduación de la licenciatura en Lengua Española de la *Universidade Federal do Pará* y trata del tema de la interculturalidad en las clases de Español como Lengua Extranjera (E/LE) y el interés por este tema surgió de las discusiones emprendidas en la disciplina Metodología de enseñanza y aprendizaje en español que hace parte del programa de graduación en español, en la cual fue posible percibir como el componente intercultural ha ganado fuerza en los nuevos planteamientos teóricos de enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras, pues antes, según Melero Abadía “[...] se consideraba que se estaba enseñando ‘cultura’ cuando, en niveles avanzados, se leían en clase textos de carácter literario, artístico o histórico” (2000, p.117). De esta forma, lo que nos toca es comprender y explicar la posibilidad de aprovechar los aspectos interculturales de las diversas culturas hispanas en las clases de español como lengua extranjera para proporcionar a los estudiantes que se encuentran en Brasil, la oportunidad de reflexionar y reconocer que el valor en aprender una lengua extranjera no está restringido a sus conocimientos lingüísticos ni tampoco a la cultura en sí misma de la lengua meta, sino en el reconocimiento de las diferencias y también en la negociación de los conflictos a través del diálogo intercultural.

La enseñanza de lenguas en Brasil, y más específicamente de la lengua española en el sistema educativo brasileño, empezó oficialmente a desarrollarse en el *Colégio Público Pedro II* en el año 1919. Este proceso político lingüístico sufre algunas alteraciones e impedimentos a lo largo de los tiempos, entre ellos podemos destacar la *Reforma Capanema*³ en 1942 durante el gobierno de Getúlio Vargas y también la solicitud en forma de proyecto encaminada al *Congresso Nacional* del gobierno de Juscelino Kubitschek en el año 1956 para

³ La *Reforma Capanema*, mismo que criticada por algunos educadores como un documento fascista por su exaltación del nacionalismo, fue, paradójicamente, la reforma que más señaló la importancia de la enseñanza de lenguas extranjeras. (LEFFA, 1999, p. 11, *traducción nuestra*).

incluirse el español en el sistema educativo brasileño, sin embargo lo que llama la atención es que de los 15 proyectos desde 1958 hasta 2001 que versaban sobre la inserción del español en el sistema educacional de Brasil todos fueron negados. Eso sucedió a causa de las influencias políticas y culturales que países como Inglaterra y Francia ejercían sobre el Brasil. (CHENA; CORRÊA, 2016)

Es sabido que nuestro país por su histórica dependencia en relación a otras naciones sufre con las influencias externas que se extienden a sectores como política, economía y también al ámbito educacional, como ejemplo podemos mencionar la firma en, 1991, del Decreto nº 350, de 21 de noviembre, que versaba sobre la constitución de un mercado común entre la República Federativa de Brasil, República Argentina, República del Paraguay y República Oriental del Uruguay. El tratado, denominado Mercado Común del Sur (MERCOSUR) buscó atender una política de integración de la América hispanohablante con el Brasil que es uno de los cuatro países del continente sudamericano que no tiene el español como lengua oficial.

Según la perspectiva presentada, el MERCOSUR nació de la intención en reunir los países de esa parte del continente con vistas a fortalecer los países-miembros en aspectos como: circulación de personas, monedas y también con la adopción de un idioma para la buena comunicación entre los hablantes. Con la firma de ese tratado, el español y el portugués fueron instituidas como las dos lenguas oficiales del bloque, tal situación favoreció las relaciones entre Brasil y los países hispanos que a pesar de que siempre estuvieron lado a lado geográficamente, por tiempos sus relaciones fueron lejanas mucho a causa de desconocimientos y malentendidos lingüísticos. Así que, como una manera de fortalecer aún más las relaciones desde el punto de vista lingüístico fue creada por el gobierno brasileño la Ley nº 11.161, de 05 de agosto de 2005, conocida como “Ley del Español”, que determinó la obligatoriedad de la enseñanza del español como lengua extranjera en las escuelas de enseñanza media públicas y privadas en el territorio nacional. Pero, como resultado de recurrentes influencias externas sucedió que en 2017 la ley del español fue anulada a causa de la Ley nº 13.415/17 que estableció el inglés como la lengua extranjera obligatoria en las escuelas de enseñanza básica en Brasil, tanto públicas como de la red privada.

Desde lo expuesto y comprendiendo la importancia de la enseñanza y aprendizaje en Brasil del español, como acercamiento entre los pueblos de la América Latina y también bajo el contexto de rechazo de la ley del español, que hoy se nos presenta. Nos proponemos a

reflexionar a través de la interculturalidad sobre la siguiente problemática: ¿De qué modo los estudiantes brasileños de español oriundos de la educación básica pueden comprender la importancia de la aproximación entre las culturas de los países de América Latina que están tan cerca del Brasil geográficamente, para la construcción de una sociedad bien más tolerante con la diversidad étnica y cultural? De ahí que, el interés por este tema surgió exactamente de la observación, como estudiante de graduación en Brasil, de la dificultad que es para un alumno brasileño de lengua española comprender cómo las diferencias culturales de las distintas naciones que tienen el español como lengua oficial pueden ser vistas como un elemento constructor de una identidad de los pueblos de esta parte del continente.

Luego de una serie de reflexiones, este trabajo intenta contestar a algunas preguntas norteadoras, a saber: ¿Cómo promover la interculturalidad al conocer la cultura del otro? ¿Cuáles las ventajas en promover el diálogo intercultural en la enseñanza de lenguas extranjeras? ¿Qué comprensión de cultura debe permear la enseñanza y aprendizaje de español? ¿Cómo relacionar la cultura de Brasil con las culturas hispanas en un abordaje intercultural?

Partimos desde la hipótesis de que esa poca articulación entre las innúmeras culturas hispánicas en el aula de español se deba a aspectos como una formación en la graduación del estudiante brasileño por diversas veces estrictamente relacionada a una variante lingüística como también a una cultura específica, o sea la variante peninsular y consecuentemente su cultura, de ahí que ese conocimiento más allá de los aspectos tanto lingüísticos como culturales se puede alcanzar con un cambio de postura del profesorado de lenguas, pues según Bortoni-Ricardo (2012, p. 46) “[...] O professor pesquisador não se vê apenas como um usuário de conhecimento produzido por outros pesquisadores, mas se propõe também a produzir conhecimento sobre seus problemas profissionais, de forma a melhorar sua prática.”

De esa forma, con esa postura que se nos presenta Bortoni-Ricardo comprendemos que no es suficiente verificar las fallas y los huecos en los aportes, donde los aspectos de las distintas culturas que hacen parte del mundo hispano, se ven muy mínimamente tratados, lo que nos toca es reflexionar y actuar ante la necesidad de una formación docente que se vuelva para la interculturalidad en la enseñanza, donde las diversas culturas de los países hispanos se entrecrucen y con eso se propicie un convivio armónico como también cooperativo con vistas al enriquecimiento cultural a través del respeto por el otro.

Además de darle nombre al idioma, la España también es la principal productora y

comercializadora de los materiales pedagógicos que son puestos a disponibilidad a los estudiantes de español en nuestro país y por el mundo, de esa manera, el aprendizaje de los aspectos pertenecientes a las diversas culturas que componen el mundo hispano, por veces acaban siendo tratadas en los manuales de manera muy superficial, lo que restringe y limita el reconocimiento de la diversidad de los aspectos culturales que hacen parte del mundo hispano.

Traemos como objetivo general de este trabajo comprender la importancia de hacer el aprendiz establecer una relación entre su propia cultura y la perteneciente a de las comunidades hispanohablantes con fines de relacionarse con respeto a las diferencias inmanentes a los pueblos a través del diálogo intercultural. Para alcanzar este objetivo más amplio establecemos tres objetivos específicos, que son: promover en las clases de enseñanza y aprendizaje de lengua española el reconocimiento de la interculturalidad como una manera de autoconocimiento; relacionar los aspectos culturales de las distintas culturas hispanohablantes con fines a generar el intercambio cultural; y, por último, evidenciar la urgencia en establecerse el diálogo intercultural entre el Brasil y los países hispanohablantes.

Para el desarrollo de este trabajo elegimos el abordaje cualitativo exploratorio, pues el objeto que se pretende estudiar no se configura como algo que se puede cuantificar o mensurar, por el contrario, se trata de un análisis interpretativo y explicativo ya que se busca comprender cómo la interculturalidad puede añadir innúmeras ventajas a la enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera.

Con fines de reflexionar sobre la temática presentada pretendemos dialogar en el referencial teórico con autores que discutan las posibilidades que la interculturalidad puede añadir a las clases de lengua española y a una consecuente formación del estudiante de graduación con vistas a su enriquecimiento cultural y su formación como profesor de lengua extranjera que tenga en su práctica educativa la consciencia de la gran diversidad que posee el español y pueda con eso, tener una visión más amplia de las variedades que componen ese idioma. En las palabras de Paraquett (2011, p. 4), es necesario “[...] habilitar a profesores de lenguas extranjeras que sean más abiertos y que, en lugar de ‘tolerar’ la diferencia, elijan ‘recibir’ ese otro como se recibe a un amigo [...].”

Para ello, dialogaremos con autores que tratan de la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras como Melero Abadía (2000); a continuación, recorrimos a autores que añaden el aspecto cultural en sus aportes como, Miquel & Sanz (1992); y también, y con

especial destaque a autores que discuten la exigencia de una educación basada en la interculturalidad, entre ellos mencionamos, Paraquett (2011); Tubino (1994); entre otros autores.

Por último, en este texto, no tenemos la intención de fijar conceptos o agotar las discusiones a respecto de la interculturalidad en la enseñanza y aprendizaje de español, lo que buscamos es reflexionar sobre los objetivos a tener en cuenta sobre el aprendizaje del elemento intercultural como inherente al estudio de una lengua-meta. Así que, para hacer esa reflexión elegimos hablar en primer momento sobre la concepción de cultura/s para la enseñanza de español como lengua extranjera, en seguida tratamos de ampliar el concepto de competencia comunicativa hacia lo intercultural a continuación, nos toca reflexionar sobre cultura e interculturalidad: aproximaciones necesarias al diálogo intercultural, y además de eso, presentamos una propuesta didáctica de base intercultural direccionada a estudiantes de nivel intermediario de la enseñanza básica de Brasil, más específicamente elegimos trabajar con el 3º año de la enseñanza media, por fin presentamos las consideraciones finales del trabajo.

2 LA CONCEPCIÓN DE CULTURA/S Y SU INTRÍNSECA RELACIÓN CON LA LENGUA EN LA ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE ESPAÑOL

La comprensión del concepto de cultura para la enseñanza de español debe ser encarada como algo que no es estático ni inmutable y menos aún único, es decir, la primera comprensión que debemos tener sobre cultura es que no existe cultura, sino culturas en el plural, como bien dice Costa (*apud* Veiga-Neto, 2003, p.11) “[...] é melhor falarmos de *culturas* em vez de falarmos *cultura*.”

Esta comprensión llegó después de un largo camino de utilización por varios segmentos de la sociedad de ese término que es uno de los principales de las ciencias humanas. En el intento de definir cultura, para los propósitos de este texto, buscamos acercarnos de las concepciones antropológicas, pues, ellas nos hacen percibir que no hay que hablar de cultura sin hablar de seres humanos, que somos los que hacemos la cultura. De esa forma, debemos tener en cuenta que,

[...] la cultura engloba los modos de vida, las tradiciones, las creencias integradas a un sistema de valores y derechos fundamentales del ser humano, así la cultura de un país no se refiere a la cultura culta, sino que abarca también la creatividad y la memoria de un pueblo. (HUELVA

UNTERNBÄUMEN, 2015, s/p)

Así, partiendo de esos presupuestos podemos inferir que este conjunto de valores culturales mencionados por el autor, es lo que identifica a un individuo o grupo social e influye decisivamente en su comportamiento tanto individual como grupal. De ahí pues, se debe incrementar aún, que esa identidad es vehiculada por una lengua que no es una, sino múltiple característica inmanente a las lenguas humanas. De ese modo se torna imprescindible comprender la lengua también como un organismo vivo que a causa de eso se encuentra en constante evolución y creación de nuevas formas tanto en los planes morfológicos, semánticos como también por la introducción de neologismos creados para atender necesidades de comunicación específicas de comportamientos culturales.

Otro posicionamiento importante sobre la comprensión de cultura en la enseñanza del español nos apuntan Miquel & Sans (1992) ya que para las autoras la cultura incluye una serie de fenómenos heterogéneos que se pueden agrupar en tres subgrupos: 1) *La Cultura con mayúsculas*; 2) *La cultura a secas* y 3) *La kultura con k*. Siguiendo la propia estructura de presentación propuesta por las autoras, empezamos hablando de lo que denominan “Cultura con mayúscula”, desde sus puntos de vista ese subgrupo se refiere a todo un conjunto de saberes enciclopédicos referidos a diversos campos del saber como: el arte, la literatura, la historia y las ciencias.

Sobre “La cultura a secas” apuntan que se refiere a los aspectos de la cultura que son compartidos por sus miembros, o sea, ese aspecto representa el conocimiento operativo que los nativos poseen para orientarse en situaciones concretas de interacción social, el reconocimiento de ese aspecto se torna imprescindible a las prácticas culturales que ocurren en el cotidiano de interacción. Así que, según las autoras, es solamente a partir de estos conocimientos que los que desean aprender la cultura de una lengua pueden acceder a lo que llaman “dialectos culturales”. Por último, mencionamos la “kultura con K”, que es la capacidad que tiene el hablante de reconocer los diferentes registros y saber adaptarse lingüísticamente a cada situación: por ejemplo, saber reconocer jergas, expresiones no verbales y otras construcciones que suelen ocurrir en las interacciones.

Así que, en el estudio del español debemos estar atentos, conscientes y reflexionar sobre la gran importancia de acercarnos al elemento cultural de la lengua, que por sí sólo es muy complejo, visto las innúmeras diferencias que permean dicho idioma

[...] que de hecho constituye un complejo que envuelve no sólo un código lingüístico sino identidades, diversidades, imaginarios individuales y colectivos, subjetividades y alteridades que se plasman en las realizaciones lingüístico-discursivas de países y regiones, necesariamente heterogéneas. (KULIKOWSKI, 2001, p. 21)

Por el expuesto, es posible percibir que además de un sistema lingüístico, social y culturalmente construido por sus usuarios, la lengua puede representar imaginarios, subjetividades que hacen referencia a representaciones propias del individuo, pero que también están correlacionadas a presupuestos pertenecientes al grupo de que hace parte este mismo individuo.

Además de eso, podemos decir, que la cultura no permite solamente que se describa y comprenda una realidad, ella apunta caminos para su modificación, nos lleva a entender el proceso histórico que produce la sociedad, sus costumbres, las relaciones de poder y también el confronto de intereses que existe en el centro de las sociedades post modernas. Así podemos decir, que los estudios sobre culturas dirigidos a la enseñanza de lenguas extranjeras contribuyen para el combate del prejuicio social, que sufren las culturas minoritarias.

Es sabido que lengua y cultura están intrínsecamente ligadas y que la lengua no sólo es parte de la cultura, sino también el vehículo a través del cual se expresan los aspectos culturales de los grupos sociales pues, al formar parte de la vida del individuo, esta se relaciona con el modo como evoluciona la sociedad, ya que es por medio del lenguaje que se transmite la cultura de un pueblo. (ABELLA RODRÍGUEZ, 2004)

Así que, importa, y por muchas razones, las concepciones de lengua y cultura que posee el profesor, pues estas tienen ciertos efectos en el proceso de enseñanza y aprendizaje, de ahí que hablar de esa articulación de conceptos es tan relevante en el aula de español.

En esta perspectiva, asociar por ejemplo cultura solamente con aspectos artísticos como la música y la pintura, genera una comprensión en cierto punto limitada de ese constructo, por otra parte, relacionarla únicamente con formas de vida de un pueblo o con aspectos de su vida cotidiana también genera limitación.

Dicho de otro modo, es necesario considerar cultura en un significado más allá de lo que estamos acostumbrados a percibir en algunos contenidos culturales presentados por los manuales de lengua e impartidos en las clases.

La visión de *cultura* que más nos acerca a una comprensión más avanzada de otras culturas está dentro del mundo de lo simbólico, de las “formas de pensar, lo que debería resultar en un proceso de enseñanza que se permea de preguntas importantes y fundamentales que manejan nuestro pensamiento y, por lo tanto, nuestros valores y actitudes” (GAGNESTAM, 2006 *apud* ALVARÉZ LÓPEZ, 2009)

La autora forma este concepto al plantear direcciones con el fin de promover el enriquecimiento de los contenidos culturales para las clases de lengua española. De ahí que plantea el hecho de que al estudiar la lengua-meta el alumno debe intentar comprender lo cultural del contexto hispanohablante para poder comunicarse sin tantas interferencias que puedan perjudicar la comunicación.

De este modo, cuando aprendemos o enseñamos una lengua extranjera debemos ser conscientes de las múltiples dimensiones que tenemos que conocer para que consigamos utilizar el registro adecuado a cada situación, por ejemplo: registros cultos, familiares, sociales, hasta las jergas presentes en el hablar de los más jóvenes. Debemos también ser conscientes de las variedades y diferencias dialectales que hacen parte de la lengua, así como es tan importante saber quién es nuestro interlocutor, es muy importante en la comunicación saber a quién se está dirigiendo. Estos elementos son demasiado importantes porque hacen parte de lo que se suele llamar de conocimientos socioculturales. Esos conocimientos nos permiten usar la lengua de un modo adecuado a nuestras intenciones comunicativas y al contexto de comunicación que nos encontramos. Un buen entendimiento de los procesos de transformación, por los cuales pasaron las sociedades, puede ayudar a los estudiantes de español a pensar en los aspectos culturales como inherentes a la enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera.

3 AMPLIANDO EL CONCEPTO DE COMPETENCIA COMUNICATIVA HACIA LO INTERCULTURAL

Es cierto que uno de los principales objetivos de la enseñanza de lenguas extranjeras está en la posibilidad de comunicación en esta lengua. Pues, es a través del lenguaje que podemos expresarnos, interaccionar y también comprendernos como seres socioculturales. De esa forma, el profesor de lenguas debe estar atento a enseñar bien más que reglas gramaticales a sus alumnos, debe también promover la enseñanza de los aspectos culturales de la lengua-meta.

Eso puesto, se torna urgente pensar en la enseñanza de lenguas no como algo que se encuentra listo para el uso por el profesor, debemos sí pensarla como una evolución de métodos y enfoques que se fueron complementando a lo largo de los tiempos hasta que llegamos en el enfoque comunicativo que de acuerdo con Hymes *apud* Melero Abadía

comprende las siguientes competencias relacionadas entre sí: “competencia gramatical” (dominio de la gramática y el léxico), “competencia sociolingüística” (uso apropiado de la lengua según el contexto social en el que tiene lugar la comunicación), “competencia discursiva” (se refiere a cómo están relacionados entre sí los elementos del mensaje y el mensaje con el resto del discurso), “competencia estratégica” (dominio de estrategias de comunicación que solucionan deficiencias en ésta), “competencia sociocultural” (conocer el contexto sociocultural en el que tiene lugar la comunicación) y “competencia social” (capacidad para relacionarse con otras personas y en situaciones sociales). (2000, p. 155)

De acuerdo con ese fragmento, el concepto de competencia comunicativa ampliado por Hymes a partir de los estudios sobre competencia lingüística emprendidos por Chomsky (1965), alude al lenguaje como un mecanismo de interacción, lo que conlleva “[...] saber qué decir a quién y cómo decirlo de forma apropiada en una situación determinada, es decir, percibir los enunciados no sólo como realidades lingüísticas, sino también como realidades socialmente apropiadas.” (Ibidem, p. 81).

De esta manera, en la enseñanza de una lengua extranjera ya no se trata sólo de gestionar al estudiante una serie de normas lingüísticas para que éste vaya adquiriendo competencias en dicho campo, sino también de ir transformándole en un hablante eficiente poniéndolo en contacto con las normas que rigen la lengua meta, de manera que pueda ir poniendo en práctica lo ya adquirido. En esa perspectiva, empieza a inserirse el concepto de competencia intercultural, que no debe ser entendido como un enfoque distinto en la enseñanza y aprendizaje de lenguas, sino como una ampliación del concepto de competencia comunicativa.

Así que, hoy con los avances en los estudios de la Lingüística Aplicada y también de la Pragmática sabemos que, por ejemplo, los actos de habla como saludar, despedirnos, dar o pedir informaciones, felicitar a alguien, mentir etc. no son tan universales como antes fuera pensado, “[...] existen diferencias significativas que dan lugar a malentendidos entre culturas diferentes.” (Ibidem, p. 118). Por esto, es tan relevante el conocimiento de los aspectos que están más allá de los conocimientos gramaticales.

4 CULTURA E INTERCULTURALIDAD: APROXIMACIONES NECESARIAS AL DIÁLOGO INTERCULTURAL

Llamamos *aculturación* a todo tipo de fenómenos de interacción que resultan del contacto de dos culturas. (HEISE; TUBINO; ARDITO, 1994, p. 6)

Es sabido que fruto de una gran multiplicidad de culturas, nosotros seres humanos, somos todos muy diferentes unos de los otros, y esas diferencias se pueden notar por muchísimos puntos de vista, entre ellos mencionamos las diferencias religiosas, políticas, sociales, lingüísticas, de hábitos alimentares, de costumbres etc. Así que, antes del desarrollo del fenómeno de la globalización que, según Hall (2006), “[...] atravessa fronteiras nacionais, integrando e conectando comunidades e organizações em novas combinações de espaço-tempo, tornando o mundo, em realidade e em experiência, mais interconectado”, había bien menos intercambio entre los países y los pueblos de diferentes culturas. Hoy, al revés, tenemos un mundo cada vez más interconectado, con grandes flujos migratorios de personas en varios locales del mundo.

Esas diferencias culturales arriba descritas pueden ser una gran oportunidad o una gran barrera entre los pueblos, de ahí que el entendimiento, su aceptación, el respeto por esas diferencias y también la capacidad de establecer un diálogo productivo por encima de las diferencias es lo que hoy nos toca a nosotros profesores de lengua extranjera en nuestras aulas. Si embargo, a causa de esa inmensa diversidad de culturas, no es suficiente el reconocimiento de las diferencias

[...] es necesario elaborar nuevos planteamientos sobre el diálogo intercultural que superen las limitaciones del paradigma del “diálogo entre civilizaciones”. Entre los requisitos para hacerlo figuran un análisis de las diversas formas en que las culturas se relacionan unas con otras, la sensibilización a los elementos culturales comunes y las metas compartidas, y la determinación de los problemas que se deben resolver al conciliar las diferencias culturales. (UNESCO, 2009, p. 11)

De acuerdo con lo expuesto, el diálogo intercultural depende en gran medida de la comunicación intercultural que es una comunicación sensible a las diferencias culturales que las incorpora y que también es capaz de interpretarlas o “traducirlas”, es decir, aparentemente

es sencillo traducir un idioma, sin embargo, traducir expresiones típicas, propias de una determinada cultura es una tarea bien más compleja, pues exige más que conocimientos lingüísticos, exige sensibilización intercultural, o sea respeto al otro, al diferente. Por ello, se hace necesario a los estudiantes de E/LE una enseñanza orientada hacia la interculturalidad que esté basada en un concepto didáctico que evite confrontaciones abruptas y los animen a la comprensión del propio mundo con el ajeno. (MELERO ABADÍA, 2000)

Esas capacidades son de carácter fundamentalmente comunicativo, pero también comprenden la reconfiguración de nuestros puntos de vista y nuestras concepciones del mundo, ya que no son tanto las culturas, sino las personas las que participan en los procesos de diálogo.

Entre las ventajas del diálogo intercultural podemos mencionar cuatro. En primer lugar, el diálogo es fundamental para el intercambio, pues sin diálogo no hay como ocurrir las interacciones entre las distintas culturas; a continuación, es a través del diálogo que se puede contribuir a la disminución de la discriminación y marginación, ya que podemos decir que nos hace conocernos y por lo tanto los que se conocen no se temen, no se evitan.

El otro punto donde el diálogo incide directamente es en la lucha por la ruptura de estereotipos y prejuicios que se pueden tener con el otro justo por no conocerlo, de ahí que García Martínez y otros *apud* Paraquett (2011, p. 4), “[...] llaman nuestra atención por el hecho de que ‘la interculturalidad bien entendida comienza por uno mismo’, con la eliminación de nuestros prejuicios y de los estereotipos que construimos sobre los demás.”

Por último, el diálogo favorece en la lucha contra la exclusión sociocultural y la desigualdad social, pues el mutuo conocimiento nos iguala y por supuesto, nos permite también generar mecanismos de combate a las posibles desigualdades que pudieran producirse.

5 ASPECTOS METODOLÓGICOS Y PROPUESTA DIDÁCTICA DE BASE INTERCULTURAL

Este trabajo se ha desarrollado en el ámbito de la graduación y posee como objetivo comprender la importancia de hacer con que el aprendiz de español como lengua extranjera de la enseñanza básica brasileña, establezca una relación de sensibilización entre su propia

cultura y la perteneciente a de las comunidades hispanohablantes con fines de relacionarse con respeto a las diferencias inmanentes a los pueblos a través del diálogo intercultural. Así que, para los fines de este texto elegimos el abordaje cualitativo exploratorio, pues el objeto que se ha estudiado no se configura como algo que se puede cuantificar o mensurar, por el contrario, se trata de un análisis interpretativo y explicativo ya que se busca comprender cómo la interculturalidad puede añadir innúmeras ventajas a la enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera. Primeramente, buscamos realizar una pesquisa bibliográfica acerca de las literaturas existentes sobre el tema propuesto con los fines de desarrollar los presupuestos teóricos de este texto y también de proponer una sugerencia de actividad didáctica de base intercultural.

Además, de eso como mencionado arriba la investigación en curso es de naturaleza cualitativa, pues no se fija en datos manualmente mensurables como la pesquisa cuantitativa, en realidad el interés de la pesquisa cualitativa “[...] é amplo e parte de uma perspectiva diferenciada [...] Os dados recolhidos são designados por qualitativos, o que significa ricos em pormenores descritivos relativamente a pessoas, locais e conversas, e de complexo tratamento estatístico” (BOGDAN; BIKLEN 1994, p. 16).

Siendo este texto, compuesto de una sugerencia de actividad didáctica de base intercultural, tenemos la intención de hacer con que ese aprendizaje sea significativo y motivador a los estudiantes de lengua española.

5.1 PROPUESTA DIDÁCTICA DE BASE INTERCULTURAL

5.1.1 Consideraciones sobre la propuesta

La propuesta didáctica que se sigue encuentra lugar en la perspectiva del aprendizaje intercultural, ya que tiene como base un texto auténtico del autor uruguayo Eduardo Galeano y también por buscar la conexión entre aspectos culturales de Brasil y Uruguay, con eso esperamos posibilitar el aprendizaje de español a estudiantes de niveles intermediarios de la enseñanza básica de Brasil.

El texto se encuentra en el libro “El libro de los brazos” y se titula: *Los nadies*. El tema de la propuesta se refiere al: “Respeto a la diferencia a través de la superación de la desigualdad y de los prejuicios”, elegimos este tema por comprender la urgencia en promover el respeto a la diferencia en contextos interculturales como Brasil y Uruguay.

La elección del texto de Eduardo Galeano se explica por tratarse de un texto bien corto y que, por eso según la planificación presentada puede ser desarrollado en 2 horas/clase (las clases de la enseñanza básica suelen tener 45 minutos cada una en Brasil). Además de eso, esa crónica literaria fue escrita por uno de los mayores representantes de la escritura latina de los inicios del siglo XX. En su escrita Galeano dio énfasis a temas relacionados al contexto histórico, social y político de América Latina, esa característica de la escrita del autor es una oportunidad del estudiante brasileño reflexionar sobre el contexto de América Latina no como algo ajeno, sino como un contexto próximo, hasta uno.

La crónica habla de una clase social que se queda a margen de la sociedad, los nadies. Estos son representados por las personas que fuera del contexto de la sociedad urbana no tienen vez y ni voz en esa sociedad de profundas desigualdades que hoy se nos presenta. Esos nadies son vistos como aquellos que no tienen cultura, que hablan con errores, que figuran en la prensa roja y nunca en la historia universal. De ahí, que ese contexto de exclusiones no es exclusivo ni de Brasil tampoco del Uruguay, remetiéndonos a nuestra propuesta de actividad.

A continuación, esa propuesta además de proporcionar a estudiantes la ejercitación de las cuatro destrezas necesarias al aprendizaje de una lengua como comprensión auditiva, comprensión lectora, expresión oral y producción escrita, también añade el aspecto intercultural como forma de poner en contacto dos culturas diferentes con vistas al conocimiento de su propia cultura como también un acercamiento a la cultura del otro. Así, a través de actividades que propicien el dialogo respetoso sobre la cultura de la lengua meta es posible hacer con que el estudiante de español en Brasil, pueda percibir que hay en la lengua y, por consiguiente, en la cultura algo que pertenece a todos los seres humanos, o sea algo elemental, pero por otro lado hay también rasgos que nos difieren de los demás pueblos. De ahí la importancia de proponerse bajo el dialogo intercultural, dinámicas de acercamiento entre culturas.

El tema elegido para esa propuesta, como mencionado arriba, es “Respeto a la diferencia a través de la superación de la desigualdad y de los prejuicios”. Los aspectos que serán trabajados hacen referencia a las cuatro destrezas de aprendizaje de una lengua de ahí que buscamos trabajar las comprensión auditiva, comprensión lectora, expresión oral y producción escrita, además de promover la interculturalidad como forma de entrelazamiento entre las culturas de Brasil y Uruguay.

5.1. 2 La propuesta didáctica: “*Respeto a la diferencia a través de la superación de la desigualdad y de los prejuicios*”

Esta actividad está direccionada a estudiantes de español como lengua extranjera de nivel intermediario, más específicamente elegimos trabajar con el 3º año de la enseñanza media, por comprender el tema de la interculturalidad como urgente a los jóvenes en Brasil.

El objetivo general de la propuesta es “Reflexionar sobre las variadas formas de prejuicios y desigualdades a través de la crónica literaria *Los nadies* de Eduardo Galeano”, los objetivos didáctico-específicos son conocer algunas características de la escritura de Eduardo Galeano; analizar en la obra de Eduardo Galeano quienes son “los nadies en Brasil y en Uruguay”; comprender el uso del presente de subjuntivo en la crónica.

Los recursos didácticos necesarios al desarrollo de esa actividad son: ordenador; proyector; rotulador; fotocopias del material con la crónica y la actividad impresa (ver anejo). Esta clase está dividida en dos momentos, a saber:

1º MOMENTO:

Activación de los conocimientos previos de los estudiantes a respecto de los prejuicios y de las desigualdades sociales, a través de la demostración en diapositivas de tres imágenes (ver anejos) relacionadas al tema. Además de la demostración de las imágenes el profesor puede hacer algunas preguntas a los estudiantes como: (20 min)

- * ¿Qué les parece que las imágenes tienen en común?
- * En la imagen 1, ¿Quiénes son los iguales?
- * ¿Qué crees que ocurre en la imagen 2?
- * ¿Por qué se eligió mezclar los frijoles en la imagen 3?

A continuación, el profesor puede empezar a hablar y presentar, también en diapositivas (ver anejos), a Eduardo Galeano como un autor uruguayo que busca trabajar en su escritura aspectos sociales de América Latina. A continuación, el profesor debe hablar sobre aspectos generales de Uruguay, incluso los sociales. (10 min)

2º MOMENTO:

Concluido este primer momento, será entregue a los estudiantes la crónica *Los nadies* y será solicitado a los alumnos que oigan una primera lectura de la crónica por el profesor y a continuación, que la lean silenciosamente y de forma individual. En esa lectura individual es

necesario que los estudiantes señalen las palabras que les causen duda de pronunciación y de significación para que el profesor puede aclararlas. (20 min)

Posteriormente, se puede elegir a un estudiante para leer en voz alta las partes que están en *negrita* y todo el resto del grupo leerá en voz alta lo que está en *itálico* subrayado. (05 min)

A continuación, el profesor comenta con los alumnos el uso especial en que se utiliza en la crónica la palabra *nadies*. (10 min)

Después de esa explicación, el profesor enseña, en diapositivas, a los alumnos un fragmento del texto (ver anejos) y busca con los estudiantes la significación del trecho y, por consiguiente, les pide a los alumnos que fíjense en la idea expresa por los verbos en destaque. (15 min)

En seguida, el profesor les muestra a los alumnos una tabla (ver anejos) con la formación del presente de subjuntivo y algunas expresiones que pueden acompañar la idea de deseo o probabilidad expresa por ese tempo y modo verbal. (15 min)

EVALUACIÓN:

Esta será continua, pues a lo largo de la clase siempre será solicitada y observada la participación de los estudiantes en las etapas del desarrollo de la clase, a través de la actividad impresa. Además, será orientado, como tarea de casa que los estudiantes, escriban un pequeño texto lo que posibilitará al profesor verificar, por medio de la escrita, la comprensión de los estudiantes sobre lo expuesto.

6 CONSIDERACIONES FINALES

Desde el inicio de la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras en Brasil hemos percibido que su desarrollo estuvo muy atado a influencias políticas y culturales. Así que, ese proceso no fue diferente con el español pues, tanto la promulgación de la Ley del español, que incluyó el español como lengua extranjera obligatoria en la enseñanza media, como su posterior rechazo en el año 2017 por la Ley nº 13.415/17, también en mucho, se debe a factores que están bien más allá de los relacionados al ámbito educacional.

Mismo en ese contexto que se nos presenta como un retroceso en la enseñanza y

aprendizaje del idioma en Brasil, consideramos demasiada su importancia para una formación intercultural que va más allá de los portones de la escuela, para una formación de pertenencia de los brasileños como latinos, pues geográficamente estamos tan cerca, pero aún tan lejos en aspectos de (re) conocimiento de singularidades que hacen parte del mundo hispano, que además de hablar español como aspecto de unión, tiene en su interior rasgos específicos que son pertenecientes a cada cultura.

En ese sentido, se debe comprender el aprendizaje de una lengua extranjera como un proceso global, por el cual el estudiante se pone en contacto con una manera diferente de la suya, en percibir y posicionarse sobre el mundo. Eso ocurre a causa de que las lenguas no son sistemas abstractos desligados de la realidad histórico-social del hablante, una lengua en realidad tiene como función ser instrumento de comunicación social que no puede ser alejada del contexto sociocultural del hablante.

Basados en las proposiciones presentadas, hemos desarrollado nuestra propuesta didáctica de base intercultural y entendemos que, al desarrollar en las clases actividades que hagan el estudiante pensar en aspectos de su propia cultura comparando, pero no juzgando, con aspectos pertenecientes a de la cultura-meta, el aprendiz puede tanto firmar su pertenencia como comprender el otro no como peor o mejor, sino como diferente. Y este es uno de los grandes retos que se presentan a la enseñanza y aprendizaje de español como lengua extranjera en Brasil.

Por otra parte, se torna significativo comprender que la enseñanza y aprendizaje de E/LE es permeada por inúmeros factores además del lingüístico, que es sólo uno de los elementos que hacen parte de la adquisición de una lengua extranjera. Así, creemos que la figura del profesor como mediador del aprendizaje es muy importante, visto que, este profesional debe ayudar a los aprendices a desarrollar estrategias que los hagan actores de su propio aprendizaje.

En definitiva, creemos que al propiciar la interculturalidad en las clases de lengua española a través de actividades de base intercultural se puede añadir al aprendizaje de los alumnos bien más que conocimientos lingüístico-gramaticales, se puede en realidad, según Paraquett (2011, p. 10) “[...] contribuir a la formación ciudadana del alumno, preparándolo para la vida.”

REFERENCIAS

ABELLA RODRÍGUEZ, Rosa María. **El componente cultural en la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras**. In: Boletín de AISPI, 2, p. 241-250, 2004.

ALVARÉZ LÓPEZ, Laura. **Cultura e interculturalidad en la enseñanza del español como lengua extranjera**. 2009. Disponible en: <http://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:352771/FULLTEXT01.pdf> Acceso en: 04 feb. 2018.

BOGDAN, Robert.; BIKLEN, Sari. Características da investigação qualitativa. In: BOGDAN, Robert.; BIKLEN, Sari (org.). **Investigação qualitativa em educação: uma introdução à teoria e aos métodos**. Porto: Porto Editora, 1994.

BORTONI-RICARDO, S. M. **O professor pesquisador: introdução à pesquisa qualitativa**. São Paulo: Parábola Editorial, 2008.

CHENA CENTURION, Sara; CORRÊA, Rita de Jesus. La interculturalidad en las clases de español como lengua extranjera del proyecto “Moara hablando” en Ananindeua. **Revista Humanidades e Inovação**. v. 3, n. 3. p.168-177. 2016. Disponible en: <https://revista.unitins.br/index.php/humanidadeseinovacao/article/view/211> Acceso en: 12 ene. 2018.

GALEANO, Eduardo. **Los nadies**. Disponible en: <https://blogs.20minutos.es/poesia/2009/09/25/los-nadies-eduardo-galeano-1940/>. Acceso en: 01 mar. 2018.

HALL, Stuart. **A identidade cultural na pós-modernidade**. Tradução Tomaz Tadeu da Silva, Guacira Lopes Louro. 11ª. ed. Rio de Janeiro: DP&A, 2006.

HEISE, María; TUBINO, Fidel; ARDITO, Wilfredo. **Interculturalidad. Un desafío**, Lima, 1994. p. 7-22. Disponible en: <http://red.pucp.edu.pe/wp-content/uploads/biblioteca/090416.pdf> Acceso en: 19 mar. 2018.

HUELVA UNTERNBÄUMEN, Enrique. **Cultura y competencia sociocultural en la enseñanza del español como lengua extranjera**. Consejería de Educación de Educación de la Embajada de España. Secretaria General Técnica, Brasília DF. 2015. Disponible en: <https://www.mecd.gob.es/brasil/dms/consejerias-exteriores/brasil/2015/publicaciones/culturaycsc.pdf> Acceso en: 03 ene. 2018.

KULIKOWSKI, María Zulma M. ¿Qué español enseñar? La heterogeneidad de la lengua española. In: **Actas del IX seminario de dificultades específicas de la enseñanza del español a lusohablantes**. 2001, p. 21 - 23. Disponible en: https://sede.educacion.gob.es/publiventa/descarga.action?f_codigo_agc=16811 Acceso en: 08 mar. 2018.

LEFFA, Vilson J. O ensino de línguas estrangeiras no contexto nacional. Contexturas, APLIESP, n. 4, p. 13-24, 1999. Disponible en: <http://www.leffa.pro.br/textos/trabalhos/oensle.pdf>. Acceso en: 04 feb. 2018.

PARAQUETT, Marcia. La interculturalidad en el aprendizaje de español en Brasil. IV Congreso internacional: La enseñanza del español en un mundo intercultural. Jornadas pedagógicas. Santiago de Compostela, 17-20, 2011. Disponible en: <https://www.mecd.gob.es/dam/jcr:bb8df5ad-c95c-43aa-af51-174b89823e1f/2012-esp-13-28paraquett-pdf.pdf>. Acceso en: 14 abr. 2018.

UNESCO, Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura. Invertir en la diversidad cultural y el diálogo intercultural. **Informe Mundial de la UNESCO**, 2009. Disponible en: <http://unesdoc.unesco.org/images/0018/001847/184755S.pdf>. Acceso en: 20 abr. 2018.

VEIGA-NETO, Alfredo. Cultura, culturas e educação. **Revista Brasileira de Educação**, n. 23, p.05-15. mayo-ago. 2003. Disponible en: < <http://www.scielo.br/pdf/rbe/du/n23/n23a01> >. Acceso en: 29 ene. 2018.

ANEJOS

Actividad de Español

Fecha: ____/____/____

Los nadies

Sueñan las pulgas con comprarse un perro y sueñan los nadies con salir de pobres, que algún mágico día llueva de pronto la buena suerte, que llueva a cántaros la buena suerte; pero la buena suerte no llueve ayer, ni hoy, ni mañana, ni nunca, ni lloviznita cae del cielo la buena suerte, por mucho que los nadies la llamen y aunque les pique la mano izquierda, o se levanten con el pie derecho, o empiecen el año cambiando de escoba.

Los nadies: los hijos de nadie, los dueños de nada.

Los nadies: los ningunos, los ninguneados, corriendo la liebre, muriendo la vida, jodidos, rejodidos:

Que no son, aunque sean.

Que no hablan idiomas, sino dialectos.

Que no profesan religiones, sino supersticiones.

Que no hacen arte, sino artesanía.

Que no practican cultura, sino folclore.

Que no son seres humanos, sino recursos humanos.

Que no tienen cara, sino brazos.

Que no tienen nombre, sino números.

Que no figuran en la historia universal, sino en la crónica roja de la prensa local.

Los nadies, que cuestan menos que la bala que los mata.



GALEANO, Eduardo. Disponible en: <<http://blog.tierraylibertad.pe/2009/11/00184-los-nadies-eduardo-galeano.html>>. Acceso en: 01 mar. 2018.

1- De las banderas de abajo, ¿Cuál es la que representa la nacionalidad de Eduardo Galeano?



2- ¿Quiénes son los nadies en el texto de Eduardo Galeano?

3- Entre los temas más recurrentes en la escritura de Eduardo Galeano está la cuestión social, ¿Qué te parece, hay semejanzas entre la situación social del país del escritor y de Brasil?

4- Expone tu comprensión sobre el trecho: “**Que no son seres humanos, sino recursos humanos.**”

5- ¿Cuál es la diferencia entre nada y nadie?

6- Completa las frases que te ponemos, con las expresiones de al lado y en seguida relacionalas:

- | | |
|--|----------------|
| a) _____ consigan la igualdad de deseos. | () Quizás |
| b) _____ encuentren más paz en el mundo. | () Tal vez |
| c) _____ descubran que lo mejor es unirse. | () A lo mejor |
| d) _____ que ocurra un cambio de actitud. | () Ojalá |

7- Vuelva a la cuestión anterior y saca de las frases las formas verbales en presente de subjuntivo:

Tarea de casa

Escriba un pequeño texto acerca de su comprensión sobre los nadies de Brasil y de Uruguay ¿Qué aspectos les aproximan y que otros les alejan? ¡Manos a la obra!

OBSERVA LAS IMÁGENES



IMAGEN 1



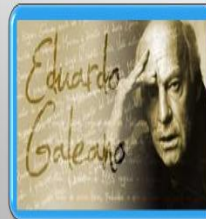
IMAGEN 2



IMAGEN 3

Eduardo Galeano
(1940-2015) nació
en Montevideo,
Uruguay.

Era escritor y
periodista.



Sus obras tratan
sobre temas
sociales, políticos
y económicos.

• Reflexionar sobre el fragmento a continuación:

- “Sueñan las pulgas con comprarse un perro y sueñan los nadies con salir de pobres, que algún mágico día **llueva** de pronto la buena suerte, que **llueva** a cántaros la buena suerte; pero la buena suerte no llueve ayer, ni hoy, ni mañana, ni nunca, ni lloviznita cae del cielo la buena suerte, por mucho que los nadies la **llamen** y aunque les **pique** la mano izquierda, o **se levanten** con el pie derecho, o **empiecen** el año cambiando de escoba.”

Verbos Regulares

	-AR	-ER	-IR
Yo	hable	coma	parta
Tú	hables	comas	partas
Él / Ella / Usted	hable	coma	parta
Nosotros(as)	hablemos	comamos	partamos
Vosotros(as)	habléis	comáis	partáis
Ellos / Ellas / Ustedes	hablen	coman	partan

El modo subjuntivo
suele expresar deseos
y probabilidades.

Con este modo verbal
es común utilizarse
expresiones como:

- Ojalá
- Quizás
- Tal vez
- A lo mejor etc.